

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS Part IA

Japanese Studies

J.2 JAPANESE GRAMMAR AND TRANSLATION

Answer both sections and all questions

*Write your number **not** your name on the cover sheet of each Answer Book.*

STATIONERY REQUIREMENTS

*20 Page Answer Book x 1
Rough Work Pad*

SPECIAL REQUIREMENTS

none

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

SECTION A

1 Write out the following sentences filling in the space between the brackets with the correct particles or words, which may consist of more than one *kana*. If no particle is needed, mark with an X. Then add your own translations of the sentences into English: [25 marks]

- (a) ドイツ語[]妹の方[]私[]ずっと上手[]のに自信[]ないらしい。
- (b) 春[]なる[]あたたかくなるだけではなくて日[]長くなる[]気持ち[]
明るくなる。
- (c) 四時[]はこの公園[]子供達[]自由[]遊ばせて[]下さい。
- (d) 青い空[]鳥[]飛んでいる[]見る[]、私[]あのよう飛べる[]いいな
[]いつも思う。
- (e) この通り[]レストラン[]スーパーマーケット、それに八百屋[]などお店[]
たくさんある[]、本屋[]ないみたいだ。
- (f) この子[]私[]何[]言っても笑わない[]、何[]言わない[]、私[]こと
[]好きなの[]どう[]分からない。
- (g) あした[]京都[]木下さん[]遊び[]来る[]四時半[]家[]帰りたい
[]思います。
- (h) 父[]「今度[]誕生日には自転車[]買って上げよう」[]言う[]弟[]とて
もうれしそう[]顔[]した。

2 Create full Japanese sentences from the following elements in questions (a) to (g) below. You may use the verbs in any tense or aspect you wish and you may also add further elements. Then translate into English the sentences you have produced: [25 marks]

Example:

[Verb+みる]、[東京]

去年東京へ行った時、おすしを食べてみたがおいしくなかった。

When I went to Tokyo last year, I tasted some sushi but I didn't like it.

- (a) [V+後]、[つもり]
- (b) [気になる]、[なぜ]
- (c) [V+わけ]、[分かる]
- (d) [V+のに]、[かかる]
- (e) [V+でも]、[疲れる]
- (f) [V+くる]、[外国人の数]
- (g) [V+度に]、[大学時代]

(TURN OVER

SECTION B

3 Imagine you are either Mr Oyama or his wife Kazuko. Using your own words as far as possible write a diary entry in **Japanese** (*kanji* and *kana*) about the following conversation with your spouse: [25 marks]

「ただいま」

「お帰りなさい。今日はいつもより遅かったのね。おなかがすいているでしょう？すぐ晩ご飯にしましょう」

「うん」

「あまり元気がないみたい。体の具合でも悪いの？」

「ううん、そうじゃないんだ」

「どうしたの？」

「今日、仕事が終わって、事務所を出ようとした時、部長に呼び止められて『話があるんだが』って言われたんだ」

「それで、今日は帰りが遅くなったのね。部長さんの話は何だったの？」

「実は、九月からサウジアラビアへ行くことになったんだ」

「サウジアラビア？いつもはイギリスとかドイツに出張するのに。それで何日ぐらい出張するの？」

「出張じゃなくて、三年間の長期滞在なんだよ」

「ええっ？三年間も？あなたはアラビア語なんて分かるの？」

「全然、分からないよ。でもサウジアラビアの支店ではみんな英語で話しているそう。それに向こうではかなりたくさんの方が英語が分かるらしいよ。日本人の社員は十人いるんだけど」

「それじゃあ、あなた一人でサウジアラビアに行くつもりなの？」

「いいや、初めの二、三ヶ月は僕が一人で行って、その後、和子にもまさるといっしょに来てほしいんだけど」

「私は外国へはほとんど行ったことがないし、英語もあまり得意じゃないし、まさとは小学校に入ったばかりだし、三年も日本から遠いサウジアラビアで暮らすなんて自信がないわ」

「そんなに心配そうな顔をしないでくれよ」

「急な話で驚いたのよ。でも、まず、晩ご飯にしましょう。まさともまだ食べないで、待っているのよ」

「じゃあ、今すぐ着がえてくる」

4 Translate the following passage from an unseen text into **English**: [25 marks]

今から十数年前のことである。

私の仕事場に読売新聞の静岡支局から連絡があった。当地のアマチュア・カメラマンが四十年前に撮ったロバート・キャパのポートレートが見つかったので、それについての感想を述べてくれないだろうかというのだ。別にカメラマンでもなければ写真の専門家でもない私などに電話をかけてきてくれたのには理由がある。その何年か前に、リチャード・ウィーランという人の手になるキャパの伝記のほん訳をしていたからに違いなかった。

残念ながら、そのときは外国に旅行中で、帰ってきてから留守番電話で聞いたため、どのようにも対応できなかった。だだ、後日、お詫びの電話をかけると、何日かたって担当の記者がその記事とアマチュア・カメラマンが撮ったというポートレートの複製を送ってくれ、意外な感を受けた。実際にコメントを發したわけでもない私にまでていねいに記事を送ってくれたことも思いがけなかったが、そのポートレートの出来が想像以上によかったことに驚かされたのだ。

ウィーランの伝記には、キャパは東京にしばらく滞在した後、京都、奈良、大阪などに足を伸ばしたと記されている。しかし、その途中で静岡に立ち寄ったということまでは書かれていなかった。

読売 (よみうり)

静岡 (しずおか)

ロバート・キャパ Robert Capa

感想を述べる = 考えを言う

リチャード・ウィーラン Richard Whelan

伝記 biography

お詫び apology

複製 copy

足を伸ばす = 訪ねる

SAWAKI KOTARŌ, 'Nimai no pōtorēto Shizuoka/Nihon', *Bungei Shunjū*, October 2010, p.25

END OF PAPER